

Appendix: Orthographic transcriptions of the materials used in the current study

The reduced target words are underlined. In a few cases the target word will be missing in the English gloss because there is no corresponding English word.

Alleen ‘only’

Dat zou kunnen die ken ik alleen van naam inderdaad, ja.

‘That is possible that one I only know by name, indeed, yes.’

Ik heb wel mensen gesproken die alleen maar regen gehad hebben.

‘I talked to people who only had rain.’

films op Duitsland kijk is inderdaad bijna alleen de

‘watch films on the German channel is indeed almost only the’

geld in de archeologie geduwd, maar dan wordt het alleen maar gebruikt om gaten bij de universiteit op te vullen

‘money invested in archaeology, but then it is only used for closing holes in the university budget.’

ik heb het alleen over dat als ik geld wil sparen

‘I’m only talking about if I want to save money’

Ja, het was 2 dagen geloof ik bij mekaar. Ik geloof zaterdag ook, maar ik heb alleen zondag gekeken

‘Yes, I believe it was 2 days in total. Saturday as well, I believe, but I only watched on Sunday.’

eh ze werken geloof ik op een tandtechnisch laboratorium ofzo en het is ook alleen ’s avonds is vier dagen in de week.

‘eh I believe they work at a dental laboratory or something and it is also only in the evening four days a week.’

en dat wordt heel saai natuurlijk als je alleen maar weer die auteur telkens weer ziet.

‘and that becomes really boring of course if you only see that author time and time again.’

Allemaal ‘all’

o dit is ’m dus en dan stap je allemaal weer in of je neemt nog een patatje ofzo hè.

‘oh so this is it and then you all get inside again or take some french fries or something huh.’

Nou, waar we het tijdens het feestje allemaal over gehad hadden.

‘Well, all the things that we were talking about at the party.’

daarnaast nog een baantje in Amsterdam, en dan was ik dat allemaal aan het regelen.

‘Besides that a job in Amsterdam, and then I was managing everything.’

toen eh heb ik daar een wortelpuntontsteking gehad dus dat moest allemaal weer open enzo

‘then eh I had had a root canal infection so they had to open everything up again.’

nou ja je kan ook zeggen van dat doen we allemaal niet meer zo uitgebreid.

‘well yes you can also choose to do everything less extensively.’

Als je het zo hebt geregeld dat je zelf in zo’n kamertje als dit zit en het hier vandaan allemaal organiseert

‘If you have arranged it such that you have a room like this one and manage everything from here’

dus dat zijn allemaal voordelen.

‘so those are all advantages.’

Altijd ‘always’

het is in ieder geval leuk dat je op een feestje ziet want dan kan je altijd nog eens eventjes na een kwartiertje

‘at least it’s fun if you see it at a party because then you can always briefly after 15 minutes’

Ja precies maar daar komen ze altijd als voorbeeld mee

‘Yes exactly, but that’s the example they always give’

Ik vertrouw altijd maar op mijn goede geluk.

‘I always trust my good luck.’

Het geld is niet van jou en je staat altijd rood.

‘The money is not yours and you are always in debt.’

nou ja dat hadden we vroeger ook al zo dat is altijd het argument.

‘well yes it’s the same as it used to be that is always the argument.’

hij geeft me altijd zo het idee dat ik me aanstel.

‘he always gives me the impression that I’m exaggerating.’

1 exemplaar plus de overdrukken en daar zijn ze altijd wel heel royaal in dat je minstens 50 overdrukken krijgt.

‘1 copy plus the offprints and they are always very generous with these such that you receive at least 50 offprints.’

Anders ‘otherwise’

Misschien dat het bij jullie anders ligt, want ik heb het gevoel

‘Maybe it’s different in your case because I have the feeling’

Ja je kiest er zelf voor als je niet wil moet je wat anders gaan doen.

‘Well, it’s your own choice; if you don’t want it you will have to start doing something else.’

eh bibliografisch nazoek werk erbij wat je allemaal in een keer doet omdat je anders veel meer tijd eraan kwijt bent.

‘eh bibliographic research in addition, all at once because otherwise you spend too much time on it.’

kom je op posities waar je anders niet terecht zou komen, nu is het natuurlijk anders omdat het afgeschaft wordt komen er een heleboel plekken vrij.

‘you reach positions that would otherwise be unreachable, now it’s obviously different because it is being abolished many positions become available.’

En ik denk dat het iedereen gaat ervan uit binnen de bibliotheek dat het allemaal nodig is dat het niet anders kan en dat omdat het zo’n grote ingewikkelde organisatie is

‘And I think that everyone at the library assumes that it’s all necessary and that there’s no other way and that because it’s such a large, complex organisation’

vind ik tenminste, de directie denkt daar anders over

‘at least that’s my view, the management has a different view’

Bepaalde ‘certain’

die worden ook gesponsored door bepaalde firma’s die consumentengids volgens mij.

‘They are also sponsored by certain corporations that consumer guide I suspect’

Bijvoorbeeld ‘for instance’

als je namelijk buiten Amsterdam woont en je moet Amsterdam door, en dan, als je er langs moet, dan sta je altijd in de file, terwijl ik ’s ochtends bijvoorbeeld naar Brabant ga, dan heb ik nooit last van files.

‘If you live in the outskirts of Amsterdam, and you have to drive through Amsterdam, and then, if you have to drive through, you are always stuck in traffic, whereas if for instance I go to Brabant I never get stuck in traffic.’

Als ik naar eh als ik bijvoorbeeld geen geld kan pinnen ga ik naar mijn ouders.

‘If I go to eh if for instance I cannot withdraw money I go to my parents.’

Maar het is dan zo, ik heb het bijvoorbeeld nu al weer ik geloof

‘But it is like this, by now I have for instance I believe’

Eigenlijk ‘actually’

omdat ik alleen op de VU die mogelijkheid heb om te doen wat ik nu doe eigenlijk een beetje in een kleine groep mensen

‘because only at the VU I got the opportunity to do what I am doing right now actually a bit in a small group of people’

hoeveel locaties nu eigenlijk vervuild zijn.

‘how many locations now actually are polluted.’

Hoe dat verder gaat weet niemand eigenlijk, want we zijn net begonnen.

‘How this story continues nobody knows actually because we have only started recently.’

nee maar het is toch ook, maar het is toch ook eigenlijk te gek voor woorden.

‘No but it is indeed, but it is actually to crazy to be true indeed.’

Dus ja dat is natuurlijk helemaal niet de bedoeling want er is eigenlijk geld te weinig.

‘So yes that is of course not the idea because there is actually a lack of money.’

en ja er is zo veel dat vind ik dus eigenlijk zonde van je tijd dan.

‘and yes there is so much; so I actually consider that a waste of time then.’

Gewoon ‘usual’

nou ik heb het vooral gedaan voor de vakanties dat leek me gewoon heel praktisch
‘well I particularly did it for the holidays that simply seemed very practical’

Ja. Daar daar moet je dan die schoenen niet voor aantrekken dan moet je gewoon gymmen aantrekken.

‘Indeed. For that you should not be wearing those shoes, but you simply should be wearing sneakers.’

Quizen zeggen me gewoon niets.

‘Quizzes simply don’t mean anything to me.’

Ja al snel duik je toch weer hetzelfde in, het is eigenlijk gewoon een soort van de draad oppakken.

‘Yes in no time you dive immediately in, it is actually simply a matter of acclimatising.’

Maar je houdt toch eh vooral met hardlopen hou ik gewoon last

‘But you still eh especially when I’m running it simply remains painful.’

Ja maar er zijn gewoon wel een heleboel bedrijven die eh in zee gaan

‘Yes but there are simply enough companies who consolidate with’

Heb je veel hoor mensen die gewoon nooit gaan.

‘This happens a lot people who simply never go.’

Helemaal ‘totally’

en aan het eind lijkt alsof ie helemaal leeg is
‘and in the end it seems like it is totally empty.’

O daar hebben ze het nu helemaal niet over gehad.
‘oh they didn’t discuss that at all this time.’

Met zeven van die acht bejaarden daarvoor ruzie gehad, en ze kon helemaal niet met die lui opschieten.

‘Had recently had fights with seven of the eight elderly, and she could not at all get along with these people.’

Die heeft daar een pak geld onder zijn bed liggen waar je helemaal niet goed van wordt.

‘That person has a heap of money underneath his bed, which drives you totally crazy.’

flink met een kwast waardoor het helemaal niet meer zichtbaar was.

‘vigorously with a brush as a result of which it was completely invisible.’

Nou dat is niet helemaal waar

‘Well that is not entirely true’

precies en ik controleer het ook weer eens drie maanden later van is dat wel gebeurd nou dat wil ik natuurlijk eigenlijk helemaal niet doen.

‘exactly and I also check three months later whether that has happened and well I actually really don’t want to do that.’

Ik kom net ook aan en het regende helemaal niet, het is net begonnen.

‘I also just arrived and it was not raining at all, it just started raining.’

In ieder geval ‘in any case’

en het prettige is dan natuurlijk wel dat ze in ieder geval niet examen hoefde te doen.

‘and the good thing is of course that she in any case did not have to do an exam.’

zekerheid hebben dat als het fout loopt, dat ik in ieder geval niet verlies

‘have the certainty that if things go wrong, I in any case don’t lose’

Nou ja je kunt het risico nemen van niet, maar je weet zeker dat er naar gekeken wordt. En in ieder geval binnen de Europese Unie kun je al alle grenzen over.

‘Well, you could take the risk, but they will definitely look at it. And at least within the European Union you can cross all borders.’

nu ben ik geloof ik aan het terugwerken naar ’87/’88 zijn ze besteld en nooit wat ik heb in ieder geval geen informatie ervan of we ooit wat gehoord hebben.

‘Now I am I believe working back to 87/88 they were ordered and never I have in any case no information about whether we ever heard from them.’

Misschien ‘perhaps’

terwijl ze zelf ook misschien al een half jaar een baan moeten hebben.

‘while they themselves also maybe need a job in half a year.’

wat jij bedoelt is dat je misschien geen kans hebt.

‘what you mean is that you might not have a chance.’

en zo zie je dus dat eh je bent misschien wat minder tijd kwijt aan puur aan uitlenen

‘and so you see that eh you maybe spend less time on purely on book loans’

hé maar zou zou ik misschien toch koffie kunnen krijgen, of ja?

‘hey but could could I maybe have some coffee after all, or yes?’

Namelijk ‘namely’

Ja het probleem is namelijk ten eerste

‘Yes the problem is namely first of all’

Uiteindelijk duurt zo’n discussie ook altijd heel erg lang want er wordt namelijk volgens, heerlijk, er wordt volgens mij heel veel herhaald.

‘Eventually such a discussion always lasts extremely long because there is I think, lovely, there is a lot of repetition.’

Natuurlijk ‘of course’

in ieder geval bestaat in die vorm want dat weet je natuurlijk ook niet hè, maar toen vond ik het inderdaad plotseling ook leuk worden.

‘Even exists in that form because you don’t know that of course, but then I indeed also started enjoying it.’

Hm, ja eigenlijk wel alleen werken we natuurlijk ook weer altijd onder een tijdsdruk.

‘Hmm, actually yes, except that we of course always work under a certain time pressure.’

En wat en wat een voordeel is van een vaste, voordeel was van een vaste baan is natuurlijk dat je makkelijk leningen kunt krijgen bij de bank.

‘and what and what is an advantage of a permanent, was an advantage of a permanent job is of course that you could easily get a loan at the bank.’

bezwaren opzij zettend is natuurlijk dat je je verhandelt hele dure dingen

‘all objections aside, of course you trade very expensive things.’

of dat je ziet van hè dat moeten we eens kijken of daar wat mee is maar dan blijft natuurlijk een aantal dingen zitten.

‘or that you see hey that we should take a look at whether there is something wrong with that, but still you of course have some loose ends.’

Nou wat dat betreft is jouw studie natuurlijk ook wel gunstiger, denk ik.
'Well in that respect your study is of course also favourable, I think.'

qua qua prijs is het natuurlijk het voordeligst om een grote partij in te slaan
'as for as for the price it is of course advantageous to buy large amounts'

Op een gegeven moment 'at a certain moment'

Ja maar als je een vast contract hebt kun je natuurlijk ook op een gegeven moment ontslagen worden.

'Yes but if you have a permanent job you can obviously also get fired at a certain moment.'

Nou dan hou je of tenten over of je komt op een gegeven moment slaapzakken tekort.

'Well then either you end up having several tents left, or at a certain moment there is a shortage of tents.'

Over 'about'

terwijl je eigenlijk mag verwachten dat iemand die over een portie ethiek moet
'while you would actually expect that if anyone should have a certain amount of ethics'

Tenminste 'at least'

Dat is tenminste waar ik, volgens mij hadden we het daar over.
'that is at least what I, I believe they were talking about that.'

eh maar even voorzichtig zijn met bestellen want dan kan ik tenminste dingen doen.

'eh be careful right now with placing orders because then I can at least do things.'

zo bekijk ik het wel tenminste anders zou ik dit dus ook niet doen wat ik nu doe.
'that is at least how I look at it otherwise I would not do what I am doing right now.'